

Вестник Череповецкого государственного университета. 2023. № 2 (113). С. 7–19.  
Cherepovets State University Bulletin, 2023, no. 2 (113), pp. 7–19.

Научная статья

УДК 801.731

<https://doi.org/10.23859/1994-0637-2023-2-113-1>

### Специальная лексика в научно-популярном тексте и ее перевод

Алексей Юрьевич Алипичев<sup>1✉</sup>, Галина Васильевна Порческу<sup>2</sup>,  
Наталья Анатольевна Сергеева<sup>3</sup>

<sup>1, 2, 3</sup>РГАУ-МСХА имени К. А. Тимирязева,  
Москва, Россия,

<sup>1</sup>[al\\_new2003@mail.ru](mailto:al_new2003@mail.ru), <https://orcid.org/0000-0002-8000-4532>

<sup>2</sup>[galinapor@mail.ru](mailto:galinapor@mail.ru), <https://orcid.org/0000-0001-6464-5711>

<sup>3</sup>[kukulenok72@mail.ru](mailto:kukulenok72@mail.ru), <https://orcid.org/0000-0001-7116-3526>

**Аннотация.** Авторы рассматривают роль специальной лексики в научно-популярном тексте и основные способы ее перевода на примере медицинского текста на английском языке. В статье представлены результаты анализа лексики по стратификационному, содержательному, структурному и морфолого-синтаксическому принципам, а также способу словообразования; описаны наиболее часто применяемые трансформации при переводе специальной лексики с английского языка на русский.

**Ключевые слова:** специальная лексика, термин, научно-популярный стиль, перевод, профессионально-ориентированный перевод, профессиональная лингводидактика

**Для цитирования:** Алипичев А. Ю., Порческу Г. В., Сергеева Н. А. Специальная лексика в научно-популярном тексте и ее перевод // Вестник Череповецкого государственного университета. 2023. № 2 (113). С. 7–19. <https://doi.org/10.23859/1994-0637-2023-2-113-1>.

### Translation of specialized vocabulary in popular science writing

Aleksei Yu. Alipichev<sup>1✉</sup>, Galina V. Porchesku<sup>2</sup>,  
Natalia A. Sergeeva<sup>3</sup>

<sup>1, 2, 3</sup>Russian State Agrarian University –  
Moscow Timiryazev Agricultural Academy,  
Moscow, Russia,

<sup>1</sup>[al\\_new2003@mail.ru](mailto:al_new2003@mail.ru), <https://orcid.org/0000-0002-8000-4532>

<sup>2</sup>[galinapor@mail.ru](mailto:galinapor@mail.ru), <https://orcid.org/0000-0001-6464-5711>

<sup>3</sup>[kukulenok72@mail.ru](mailto:kukulenok72@mail.ru), <https://orcid.org/0000-0001-7116-3526>

**Abstract.** The authors consider the role of specialized vocabulary in popular science writing and the translation techniques as exemplified by specialized vocabulary used in English medical science articles. The authors describe the results of the vocabulary analysis based on the stratification,

content, structural, morphological-syntactic, and word formation principles. They also analyze the most common translation techniques used by the translators when translating specialized vocabulary in medical popular science articles into Russian.

**Keywords:** specialized vocabulary, term, popular science writing, translation, specialized translation, professional linguistics

**For citation:** Alipichev A. Yu., Porchesku G. V., Sergeeva N. A. Translation of specialized vocabulary in popular science writing. *Cherepovets State University Bulletin*, 2023, no. 2 (113), pp. 7–19. (In Russ.). <https://doi.org/10.23859/1994-0637-2023-2-113-1>.

## Введение

Научный прогресс ориентирует общество на распространение и получение знаний. По мнению специалистов, специальная лексика составляет до 90% понятийного аппарата науки<sup>1</sup>. Это своего рода интеллектуальный инструмент, с помощью которого идет обмен знаниями, разрабатываются научные концепции и теории, формулируются принципы и законы. Научно-популярный стиль, являясь разновидностью научного стиля, отличается реализацией такой задачи коммуникации, как «перевод» специальной научной информации на язык неспециального знания. Научно-популярные тексты рассчитаны на широкую читательскую аудиторию и выполняют, в первую очередь, просветительскую функцию. Основными функциями научно-популярного стиля являются популяризация научного знания, представление новых достижений в науке, культуре и технике, доступное представление научной информации читателям-неспециалистам.

Научно-популярный стиль нельзя представить без специальной лексики, но ее использование имеет ряд особенностей. Поскольку текст направлен на широкий круг читателей, специальная лексика представлена в основном общеупотребительными терминами; их использование обусловлено необходимостью сохранить однозначность, точность, краткость и ясность. И хотя при переводе специальной лексики в научно-популярном тексте переводчик может встретиться с рядом проблем, основной задачей перевода будет сохранить диалогичность повествования, при этом обеспечив одновременно достоверность, ясность и простоту изложения результатов теоретических и экспериментальных исследований, что во многом обеспечивается за счет адекватного перевода специальной лексики.

Адекватность и качество перевода напрямую зависит от степени сформированности профессиональной переводческой компетенции, следовательно, при проектировании содержания иноязычной, в том числе и переводческой подготовки в вузе необходимо обращать особое внимание на требования к результатам обучения. Кроме того, обучение профессионально ориентированному переводу следует осуществлять в соответствии с положениями профессиональной лингводидактики<sup>2</sup>, занимающейся исследованием, управлением и моделированием междисциплинарного профессионально ориентированного обучения будущего специалиста иностранным языкам.

<sup>1</sup> Гринев С. В. Введение в терминоведение. Москва: Московский лицей, 1993. 309 с.

<sup>2</sup> Крупченко А. К., Кузнецов А. Н. Основы профессиональной лингводидактики. Москва: АПК и ППРО, 2015. 232 с.

Опыт теоретических исследований проблем преподавания профессионально ориентированного иностранного языка и перевода свидетельствует о том, что примеры эффективного формирования иноязычной профессиональной коммуникативной и переводческой компетенции специалиста основаны на междисциплинарной интеграции иностранного языка и профильной дисциплины с использованием интерактивных методов обучения и обучающей поддержки.

Преподаватели иностранных языков нелингвистических вузов зачастую отдают предпочтение традиционным репродуктивным методам обучения и демонстрируют неготовность интегрировать иностранный язык и специальность для формирования у обучающихся умений в области иноязычной профессиональной коммуникации. Следовательно, необходимо пересмотреть подход к преподаванию профессионально ориентированного иностранного языка и, в частности, перевода.

В основе такой подготовки должны лежать основополагающие принципы профессиональной лингводидактики, применимые к проектированию содержания курсов иностранного языка и профессионально ориентированного перевода (в любой сфере профессиональной деятельности)<sup>1</sup>, а именно:

- учет требований социально-профессиональной среды;
- междисциплинарность;
- комплексное формирование профессиональной иноязычной компетентности;
- формирование ориентированности и мотивированности к предстоящей профессиональной деятельности;
- функциональность профессиональной иноязычной подготовки;
- моделирование квазипрофессиональной деятельности;
- проблемность обучения;
- вариативность содержания и технологий обучения;
- аутентичность материалов и видов деятельности.

Вышеописанные принципы определяют важность лингвистического анализа текстов различных типов и их характеристик, которые влияют на принятие переводческого решения. Настоящая статья анализирует результаты особенностей перевода специальной лексики в научно-популярном тексте в сфере медицины. Выбор медицинской сферы обусловлен тем, что проблема здоровья и здорового образа жизни является одной из наиболее актуальных в современном мире. В результате активно проводимых исследований, многочисленных открытий и новых разработок в медицине и здравоохранении отмечается большое количество специальной лексики в публикациях, ориентированных на неспециалистов, а обилие англоязычных научно-популярных публикаций определяет высокий спрос на их перевод.

### Основная часть

Специальная лексика представляет собой обширную группу лексики, закрепленную в языке и широко используемую в профессиональной деятельности человека.

---

<sup>1</sup> Крупченко А. К., Кузнецов А. Н. Основы профессиональной лингводидактики. Москва: АПКИППРО, 2015. 232 с.

Под специальной лексикой принято понимать слова и словосочетания, обозначающие понятия определенной области знания или сферы деятельности<sup>1</sup>.

В рамках настоящей работы к специальной медицинской лексике мы будем относить всю совокупность слов и словосочетаний, обозначающих научные понятия в области медицины и здравоохранения. Отметим, что современная медицинская терминология характеризуется быстрым количественным ростом и в плане содержания представлена понятиями, определяющими состояния и процессы в человеческом организме; болезни, их симптомы, патологии; методы диагностики, профилактики и лечения; медицинское оборудование, хирургические операции, лекарственные препараты и др.

При написании научно-популярных работ авторы стремятся к упрощению научного языка<sup>2</sup>, поэтому специальная лексика используется не так активно, как в научном тексте. Термины подвергаются адаптации, например, посредством помещения термина в контекст, включающий определение, объяснение семантической структуры, указание на этимологию термина. Адаптация может происходить путем использования выразительных средств языка таких, как образные сравнения, лексические повторы, синтаксический параллелизм и др.

Степень адаптации зависит и от типа научно-популярного издания (специализированное – предназначенное подготовленному читателю; универсальное – рассчитанное на неподготовленного читателя)<sup>3</sup>. Учет экстралингвистического контекста, ситуативных знаний и прошлого опыта читателя, его рода занятий, возраста, пола и т. д. также относят к адаптационным приемам научно-популярного текста<sup>4</sup>.

Основной функцией специальной лексики в текстах СМИ является информационная, поскольку она выступает в качестве основного средства передачи научных знаний. А. Мартинез и С. Мамола признают, что специальная лексика может быть эффективным средством передачи информации, но она же и указывает на «своих» и «чужих» (ученые и неспециалисты), тем самым препятствуя передаче знаний, так как то знание, которое заключает в себе термин, может быть доступно лишь ограниченной группе людей.<sup>5</sup>

Вышесказанное объясняет, почему общеупотребительные термины должны составлять основную часть специальной лексики в научно-популярном тексте. Это

<sup>1</sup> Суперанская А. В., Подольская Н. В., Васильева Н. В. Общая терминология: вопросы теории. Москва: Наука, 1989. 246 с.; Реформатский А. А. Введение в языковедение. Москва: Аспект Пресс, 2007. 536 с.

<sup>2</sup> Rakedzon T., Segev E., Chapnik N., Yosef R., Baram-Tsabari A. Automatic jargon identifier for scientists engaging with the public and science communication educators. PLoS One. 2017 Aug. 9; 12(8): e0181742. doi: 10.1371/journal.pone.0181742. PMID: 28792945; PMCID: PMC5549884.

<sup>3</sup> Коняева Ю. М. Научно-популярные издания // Журналистика сферы досуга. Санкт-Петербург: Санкт-Петербургский государственный университет, 2012. С. 121–123.

<sup>4</sup> Азизова М. Х. Особенности выражения специальных понятий в научно-популярных текстах медицинского содержания в таджикском и английском языках // Вестник Таджикского государственного университета права, бизнеса и политики. Серия «Гуманитарные науки». 2013. № 4 (56). С. 271–276.

<sup>5</sup> Martínez A, Mammola S. 2021. Specialized terminology reduces the number of citations of scientific papers. Proc. R. Soc. B288: 20202581. <https://doi.org/10.1098/rspb.2020.2581>

позволяет сделать материал доступным для более широкого круга реципиентов. Узкоспециальные термины рекомендуется сопровождать разъяснениями, поэтому если этого не сделал автор, редактору или затем переводчику необходимо внести соответствующие пояснения.

Термин можно ввести несколькими способами:

1. Разъяснение, например, в скобках (*ischemic heart disease (heart problems caused by narrowed heart arteries)*).

2. Описание специфических признаков (Наука вирусология изучает мельчайшие живые организмы, названные фильтрующимися вирусами (слово «вирус» в переводе с латыни означает «яд животного происхождения»)).

3. Перифраз (Если человек без видимой причины периодически проявляет *злобную раздражительность и вечное недовольство всем и всеми*, значит, он болен *дисфорией*)<sup>1</sup>.

Переводчик, как и автор, должен осознавать, что:

1. Материал будет читать человек, интересующийся этой темой, т. е. материал имеет для читателя практическую ценность.

2. Текст должен быть написан понятным языком, так как он предназначается для неспециалистов. Переводчику не следует игнорировать разъяснения и комментарии автора.

3. Необходимо точно передать смысл и содержание оригинального текста.

При переводе научно-популярных текстов необходимо учитывать возможные разночтения терминов, их возможные смысловых оттенки в языке оригинала и перевода.

Перевод специальной лексики в медицинской сфере является многоступенчатым процессом, требующим не только лингвистических, но и предметных знаний. М. Олохан связывает эти трудности с так называемыми коммуникативными событиями (англ. *communicative events*). Переводчик должен уметь проводить терминологический и понятийный анализ исходного текста, что будет способствовать успешности трансляции информации в соответствии с коммуникативным событием<sup>2</sup>.

Узкая специфика того или иного термина-неологизма может потребовать использования переводческих приемов.

Авторы, принимая во внимание статью П. М. Шепелевой<sup>3</sup>, выделяют следующие приемы перевода:

– калькирование: словообразовательное (*cognitive affective syndrome* – когнитивно-аффективный синдром), семантическое (*illnesses* – вирусы) и фразеологическое (*natural selection* – естественный отбор). Результатом калькирования является скрытое заимствование термина из одного языка в другой;

<sup>1</sup> Голуб И. Б. Литературное редактирование. Москва: Логос; Новая университетская библиотека, 2010. 432 с.

<sup>2</sup> Olohan M. *Scientific and Technical Translation*. New York: Routledge, 2015. 262 p.

<sup>3</sup> Шепелева П. М. Особенности перевода медицинских терминов в аудио-медиаальном тексте на примере телесериала «Клиника» // *Филологические науки. Вопросы теории и практики*. 2014. № 10 (40), ч. 3. С. 207–211.

– транслитерация / транскрипция: побуквенная / звуковая имитация формы исходного слова (*synapses* – синапсы, *microbes* – микробы; *syphilis* – сифилис и т. д.);

– функциональная замена или транспозиция: при переводе меняется грамматическое значение единицы исходного языка (*body fat percentage* – процентное содержание жира в организме);

– описательный перевод: предлагает неспециалисту понятное толкование термина (*bradycardia* – редкий пульс, *hypogonadism* – недоразвитость половой системы).

Большая группа современных терминов имеет устоявшиеся варианты перевода, закрепленные словарями, что позволяет переводчику использовать словарные соответствия, например, *capillary circulation dysfunction* (нарушение капиллярного кровообращения). Как правило, это общенаучные термины. Однако при переводе медицинских терминов переводчику важно быть компетентным в соответствующей области знаний, знать нормы языка перевода и грамотно применять трансформации. Перевод должен быть ясным и однозначным, не допускать разных вариантов толкования.

### Описание и анализ материала исследования

Материалом исследования послужила специальная лексика (325 единиц), собранная методом сплошной выборки из 11 научно-популярных статей (на английском языке) и их переводов, опубликованных на интернет-портале ИноСМИ.ru. Общая тематика статей определялась разделом оригинальной публикации: стоматология, вирусология, онкология, физиология, психиатрия, нейробиология. Целевая аудитория – это взрослые читатели-неспециалисты. Авторы – медицинские и научные журналисты, рассказывающие о новых исследованиях в сфере медицины.

Анализ материала с точки зрения содержательного аспекта выявил несколько категорий медицинских терминов: анатомия и физиология человека (37 %): *tissues* – ткани, *digestive tract* – пищеварительный тракт; названия болезней и патологических состояний человека (31 %): *anthrax* – сибирская язва, *peptic ulcer* – язва желудка; симптомы и возбудители болезней (17 %): *strains of smallpox* – штаммы черной оспы, *heart racing* – учащённое сердцебиение; названия профессий в сфере медицины (7 %): *epidemiologist* – эпидемиолог, *evolutionary biologist* – биолог-эволюционист; методы диагностики и лечения (6 %): *chemotherapy* – химиотерапия, *isotope-tracking technique* – отслеживание изотопов; препараты и их компоненты (2 %): *psychotropic drug* – психотропный препарат, *chemotherapy medication* – химиотерапевтический препарат.

Анализ лексики по стратификационному признаку показал, что собственно термины являются самой представительной группой (59 %); это лексика, называющая состояния или заболевания человека: *autonomic arousal* – возбуждение автономной нервной системы. Второй крупный пласт – предметные термины (41 %): *hard palate* – твердое небо, *optogenetics* – оптогенетика, *tumor cells* – раковые клетки. Это термины, называющие органы человека, препараты, возбудителей и переносчиков болезней, аппараты и инструменты. Преобладание собственно терминов и предметных терминов объясняется тем, что их использование позволяет понятно и точно описать

течение заболевания, его симптомы, особенности, т. е. реализовать информационную функцию научно-популярного текста.

Согласно анализу терминов с точки зрения структуры, большая часть терминологических единиц – это простые термины (52 %), состоящие из одного компонента, это названия профессий, заболеваний, возбудителей болезней, химических веществ и соединений и т. д., например, *neurobiologist*, *glycoalkaloids*. Доля сложных терминов составила 32 %: *brain pathways* – нейронные пути, *hypertrophic cardiomyopathy* – гипертрофическая кардиомиопатия. Термины-словосочетания – это многокомпонентные термины, состоящие из трех и более слов. Их количество составило 12 %: *assistive reproduction technology* – вспомогательная репродуктивная технология, *physiological sighs-double inhalations* – физиологические «двойные» вдохи.

Отдельно выделим группу аббревиатур (4 %), использование которых в публицистике обусловлено приемом компрессии и необходимостью экономии языковых средств. В основном это аббревиатуры инициального типа (например, *IVF – in vitro fertilization*, *MRI – magnetic resonance imaging*).

Анализ терминов-слов по морфолого-синтаксической структуре и способу словообразования показал, что основную группу составляют непроизводные термины (60 %): *diaphragm*, *uterus*, *gut*, *adrenal*. Большая часть лексики этой группы является латинскими или греческими заимствованиями, так как основой современного терминологического фонда медицины является античное наследие, что позволяет поддерживать важный для медицинской лексики и языка медицины принцип интернациональности, систематичности и универсальности<sup>1</sup>. Термины-заимствования, как правило, обозначают лекарственные препараты, заболевания, возбудителей болезней; почти все названия органов в английском языке имеют греко-латинское происхождение.

Доля производных терминов составила 24 %. Продуктивные модели в медицинском словообразовании в исследованном материале – модели с суффиксами: *-y* (*biopsy*), *-tion* (*gestation*), *-ist* (*pharmacist*), *-ism* (*metabolism*), *-iatry* (*psychiatry*), *-ment* (*ailment*) и приставками: *dis-* (*disorder*); *pan-* (*pandemic*); *anti-* (*anti-inflammatory*); *re-* (*reproduction*), *mis-* (*miscarriage*), *hyper-* (*hyperventilation*).

Сложные термины составили 10 %, но обращает внимание тот факт, что представленные в материале слова (*microbiomes*, *neuroscientist*, *MRI scan*, *radiotherapy*) являются относительно новыми терминами, появившимися в результате недавних исследований, т. е. словосложение является одним из активно используемых способов образования новых слов в современной медицине.

В рамках исследования также отдельно проанализированы термины-словосочетания по структурному и морфологическому признакам. Сложные термины (*genetic make-up*, *heart muscle*, *common cold*) составили 73 % всех терминов-словосочетаний. Наиболее частотные модели – это *npul+суц*: *neuroimaging work*, *upper airways*, и *суц+суц*: *brain pathways*, *dengue virus*. Доля терминов-

<sup>1</sup> Маркова А. М., Порческу Г. В. Некоторые проблемы и особенности перевода фармацевтической терминологии // Общество. Наука. Инновации (НПК-2017): сборник статей. Всероссийская ежегодная научно-практическая конференция, Киров, 01–29 апреля 2017 года. Киров: Вятский государственный университет, 2017. С. 3594–3601.

словосочетаний, состоящих из трех и более слов, составила 27 %, например, *facial tumor disease*, *intelligent part of the brain*, *cancer drug resistance*. В основном это модель *прил+сущ+сущ* или словосочетания с предлогом *of*.

### Анализ перевода медицинской терминологии

Анализ перевода научно-популярных статей и специальной лексики проводился в рамках классификации переводческих приемов В. Н. Комиссарова.

Значительная часть терминов (33 %) переведена посредством словарного соответствия, например, *ear, nose, and throat doctor* – отоларинголог; *gestation* – беременность; *adrenal* – надпочечник. Это в основном предметные термины, относящиеся к анатомии человека, предметным областям медицинских знаний, названия медицинских специальностей и заболеваний и т. д.; используемый вариант перевода лексической единицы на языке перевода уже давно закрепился.

Что касается остальной группы медицинских терминов, то наиболее часто при переводе применяются лексические трансформации (53 %): калькирование, транслитерация и транскрипция.

Калькирование характерно при переводе физиологических и анатомических терминов, а также названий некоторых заболеваний. Это, как правило, термины-словосочетания. Иногда одновременно используются перестановки, например, при передаче атрибутивных словосочетаний, образованных по модели *сущ+сущ*, что вызвано требованием соответствия языковым нормам. Приведем примеры: ... *body's regulation of cell cycles...* – ... *регулирование клеточных циклов в организме...*; *nasal passages* – *носовые проходы*, *drug overdose death* – *смерть от передозировки наркотиков*. Основным преимуществом калькирования является краткость и простота получаемого эквивалента. Хотя иногда использование кальки и не вполне оправдано, на наш взгляд, например, *sleep medicine specialist* – *специалист по медицине сна*. Эта врачебная специализация появилась относительно недавно, но тем не менее варианты *сомнолог* или *специалист по расстройствам сна*, возможно, были бы более удачными.

Транслитерация и транскрипция применяются для перевода медицинских непрямых терминов-слов, которые являются заимствованиями из латинского и греческого языков: *Tylenol* – *тайленол*; *schizophrenia* – *шизофрения*; *solamargine* – *соларгин*; *glycoalkaloids* – *гликоалкалоиды*. Как правило, это названия различных препаратов и химических соединений.

Для перевода терминов-словосочетаний также характерны грамматические замены: части речи (*symptomatic patients* – *пациенты с симптомами*; ... *help scientists treat various disorders...* – *помочь ученым в лечении различных заболеваний...*); числа (*treatments* – *лечение*). Их использование обусловлено грамматическими различиями языков. К сожалению, переводчики не всегда учитывают необходимость такого рода трансформаций, что приводит к стилистическим погрешностям: *dry mouth* – *сухая полость рта*, хотя при описании этого симптома в русскоязычных текстах используется выражение *сухость во рту*.

Лексико-семантические трансформации представлены конкретизацией. Приведем пример: ..., *leaving her perfect skin pitted with scars*. – *на ее идеальной коже остались оспины*. Словарь предлагает несколько значений слова *scar*: шрам, рубец,

рана, след, царапина. Переводчик статьи использовал прием конкретизации, указав тем самым причину появления рубцов: болезнь того времени – оспу. К конкретизации иногда прибегают при переводе словосочетания *heart disease* – *порок сердца*, этот вариант описывает лишь одно из возможных сердечно-сосудистых заболеваний, которые описывают этим словосочетанием в английском языке.

Прием лексических добавлений можно проиллюстрировать следующим примером: *...species inhabiting the mouth...* – *виды, населяющие ротовую полость...*, такой вариант более соответствует научному стилю изложения. Трансформация модуляции оказывается необходимой, когда получаемый перевод не отвечает грамматическим нормам и не передает смысла оригинальной конструкции: *brain pathways* – *нейронные пути*.

Медицинские аббревиатуры, используемые в статьях, универсальны и хорошо известны образованному читателю. Переводчики передают их в виде соответствующей аббревиатуры на русском, поскольку их перевод закрепился в русском языке: AIDS – СПИД; IVF – ЭКО; MRI – МРТ. Некоторые аббревиатуры перешли в русский перевод в латинице, вероятно, в связи с тем, что появились недавно, быстро стали общеизвестными и перешли в группу интернационализмов: COVID-19; H1N1.

Возможна передача аббревиатуры с помощью расшифровки, поскольку, как в случае: *SARS* – *атипичная пневмония*, передача этой аббревиатуры как *ТОРС* не встречается и будет непонятна читателю. Если аббревиатура является относительно новым образованием, переводчик, вслед за автором, приводит полное название явления и его аббревиатуру, которую впоследствии использует в тексте: *assistive reproduction technology, or ART* – вспомогательные репродуктивные технологии (ВРТ).

При анализе перевода также обращает внимание факт использования авторами терминов-синонимов и сохранения синонимии при переводе.

Например, понятие «болезнь» представлено в статьях синонимическим рядом: *illness, ailment, disorder, disease, condition*. В русском языке синонимический ряд не менее богат: *боль, страдание, расстройство, недомогание, немочь, недуг, нездоровье, слабосилие, упадок сил, хворание* и т. д., но в переводе встречаются лишь наиболее частотные и нейтральные варианты перевода: *болезнь* или *заболевание* *gum disease, heart disease* – *болезни десен и болезни сердца*; *various disorders* – *различные заболевания*.

Синонимический ряд понятия «лечение» представлен словами – *therapies, treatments*, а также глаголами *treat* и *cure*. В переводе отдается предпочтение слову «лечение»: *a substitute for cancer treatment* – замена лечению рака; *... treatments included bed rest ...* – ... лечение включало постельный режим ...; *the practice won't cure a condition like sleep apnea* – таким способом невозможно вылечить синдром обструктивного апноэ.

Причины функционирования и использования синонимов разные: заимствования, одновременное введение терминов разными учеными, предпочтение того или иного термина под влиянием других культур и особенностей времени. Переводчику необходимо учитывать эти особенности при выборе подходящего варианта из группы синонимов.

Как уже говорилось, в научно-популярном тексте преобладают общепотребительные и общеизвестные термины, но встречаются и узкоспециализированные термины, которые могут быть непонятны читателю. В этом случае автор текста и переводчик используют пояснение к малоизвестному слову в скобках в тексте или же предлагают описание понятия. Случаев, когда переводчик не использует авторское или наоборот добавляет свое пояснение, не встретилось. Возможно, переводчики стремятся сохранить структуру оригинального текста. Приведем пример: ... *a condition known as hypertrophic cardiomyopathy, which causes the heart muscle to thicken, ...* – ... *приводит к гипертрофической кардиомиопатии, которая вызывает утолщение сердечной мышцы*.... Автор и переводчик описывают проявления расстройства, так как оно является узкоспециальным и понятно скорее только специалистам в этой сфере.

### Выводы

Одной из наиболее популярных тем в современной научной публицистике является тема здоровья, профилактики и лечения заболеваний. Ее популярность поддерживается активными инновационными исследованиями в сфере медицины, появлением новых научных направлений и школ, их успехами и открытиями. В этой связи огромную роль играет международный обмен соответствующей информацией, поэтому медицинский перевод является одним из наиболее востребованных видов перевода в настоящее время.

К специальной лексике относятся слова или словосочетания, обозначающие определенное понятие в определенной области знаний. Специальная лексика функционирует во всех сферах деятельности и является одним из характерных пластов лексики научно-популярного текста. Именно благодаря этой группе слов автор добивается точности, конкретности и необходимой степени научности повествования. Однако требованием научно-популярного стиля также является доступное изложение научных сведений для читателей-неспециалистов, что объясняет преобладание в статьях общеизвестных терминов, пояснение и описание значения тех терминов, которые могут привести к неверному истолкованию и пониманию материала.

Проведенный анализ медицинской специальной лексики и ее перевода в научно-популярных статьях показывает, что авторы в основном стараются использовать простые общеизвестные термины (непроизводные – часто заимствования из латинского и греческого языков, и производные) и термины – словосочетания, представленные структурами *прил+сущ* и *сущ+сущ*.

При переводе терминов переводчик использует словарные соответствия, закрепившиеся в языке перевода, поскольку они позволяют точно передать значение. В медицинских научно-популярных текстах словарные соответствия используются при переводе лексики в области анатомии, названий специальностей врачей, заболеваний, отдельных областей медицинских знаний.

Лексические переводческие трансформации такие, как калькирование, транслитерация и транскрипция, применяются при переводе терминов-словосочетаний и медицинских непроизводных терминов-слов, что отвечает принципу интернациональности медицинской терминологии. Лексико-семантические и грамматические

трансформации используются при переводе словосочетаний, которые требуют уточнения или экспликации значения, учета грамматических и стилистических норм на языке перевода. При переводе медицинских аббревиатур используются их эквиваленты в русском языке, либо предлагается расшифровка лексического состава конкретной аббревиатуры.

При переводе медицинских терминов главным требованием является точность и отсутствие двусмысленности. Знания в конкретной области медицины и владение терминологией будут способствовать выполнению качественного перевода. В связи с этим составление глоссариев, умение пользоваться электронными ресурсами, словарями, энциклопедиями и медицинскими справочниками является важной составляющей переводческой компетенции.

В процессе подготовки переводчика необходимо обращать внимание на закономерности передачи специальной лексики, обусловленные особенностями конкретного типа текстов и тематики. Соответственно, обучение профессионально ориентированному переводу должно включать в себя такие виды практических заданий, которые позволили бы будущим специалистам самостоятельно оценивать качество своего перевода и практиковать умения в области саморедактирования. Этому вполне могут способствовать такие виды деятельности, как обратный перевод на иностранный язык своего письменного перевода на русский язык, а также сравнение собственных переводов с переводами, сделанными опытными переводчиками (с таких ресурсов, как [www.inopressa.ru](http://www.inopressa.ru) и [www.inosmi.ru](http://www.inosmi.ru)), их критический анализ. Помимо собственно поиска расхождений в способах перевода, полезно также анализировать и переводческие приемы, используемые самими студентами и опытными переводчиками с обоснованием наиболее оптимальных конечных вариантов. Использование такого материала подходит для отработки навыков редактирования перевода, навыков работы со справочниками, глоссариями и словарями.

Материалы исследования могут быть полезны с точки зрения использования аутентичных материалов и формирования мотивации к предстоящей профессиональной деятельности в процессе анализа специальной лексики, ее функционирования в определенном виде текста и анализа переводческих решений.

#### Список источников

Азизова М. Х. Особенности выражения специальных понятий в научно-популярных текстах медицинского содержания в таджикском и английском языках // Вестник Таджикского государственного университета права, бизнеса и политики. Серия: Гуманитарные науки. 2013. № 4 (56). С. 271–276.

Голуб И. Б. Литературное редактирование. Москва: Логос; Новая университетская библиотека, 2010. 432 с.

Гринев С. В. Введение в терминоведение. Москва: Московский лицей, 1993. 309 с.

Коняева Ю. М. Научно-популярные издания // Журналистика сферы досуга. Санкт-Петербург: Санкт-Петербургский государственный университет, 2012. С. 121–123.

Крупченко А. К., Кузнецов А. Н. Основы профессиональной лингводидактики. Москва: АПКИППРО, 2015. 232 с.

Маркова А. М., Порческу Г. В. Некоторые проблемы и особенности перевода фармацевтической терминологии // Общество. Наука. Инновации (НПК–2017): сборник статей. Всероссий-

сийская ежегодная научно-практическая конференция, Киров, 01–29 апреля 2017 года. Киров: Вятский государственный университет, 2017. С. 3594–3601.

Реформатский А. А. Введение в языковедение. Москва: Аспект Пресс, 2007. 536 с.

Суперанская А. В., Подольская Н. В., Васильева Н. В. Общая терминология: вопросы теории. Москва: Наука, 1989. 246 с.

Шепелева П. М. Особенности перевода медицинских терминов в аудио-медиальном тексте на примере телесериала «Клиника» // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2014. № 10 (40), ч. 3. С. 207–211.

Martínez A., Mammola S. Specialized terminology reduces the number of citations of scientific papers. *Proceedings. Biological Sciences.* 2021. B288: 20202581. <https://doi.org/10.1098/rspb.2020.2581>

Olohan M. *Scientific and Technical Translation.* New York: Routledge, 2015. 262 p.

Rakedzon T., Segev E., Chapnik N., Yosef R., Baram-Tsabari A. Automatic jargon identifier for scientists engaging with the public and science communication educators. *PLoS One.* 2017. Aug 9; 12(8): e0181742. doi: 10.1371/journal.pone.0181742.

## References

Azizova M. Kh. Osobennosti vyrazheniia spetsial'nykh poniatii v nauchno-populiarnykh tekstakh meditsinskogo sodержaniia v tadjhiskom i angliiskom iazykakh [The peculiarities of expressing special notions in popular-scientific texts of medical content in Tajik and English]. *Vestnik Tadjhiskogo gosudarstvennogo universiteta prava, biznesa i politiki. Seriya gumanitarnykh nauk* [Bulletin of Tajik State University of Law, Business and Politics. Series of Humanitarian Sciences], 2013, no. 4 (56), pp. 271–276.

Golub I. B. *Literaturnoe redaktirovanie* [Literary editing]. Moscow: Logos; Novaia universitetskaiia biblioteka, 2010. 432 p.

Grinev S. V. *Vvedenie v terminovedenie* [Introduction to term studies]. Moscow: Moskovskii litsei, 1993. 309 p.

Koniaeva Iu. M. Nauchno-populiarnye izdaniia [Popular science publications]. *Zhurnalistika sfery dosuga* [Journalism of the leisure sphere]. St Petersburg, 2012, pp. 121–123.

Krupchenko A. K., Kuznetsov A. N. *Osnovy professional'noi lingvodidaktiki* [Fundamentals of professional linguodidactics]. Moscow: APKiPPRO, 2015. 232 p.

Markova A. M., Porchesku G. V. Nekotorye problemy i osobennosti perevoda farmatsevticheskoi terminologii [Some problems and features of the pharmaceutical terminology translation]. *Obshchestvo. Nauka. Innovatsii (NPK-2017): sbornik statei. Vserossiiskaia ezhegodnaia nauchno-prakticheskaia konferentsiia, Kirov, 01–29 apreliia 2017 goda* [Society. Science. Innovations: collection of articles. All-Russian annual research and practice conference, Kirov, April 01–29, 2017]. Kirov: Viatskii gosudarstvennyi universitet, 2017, pp. 3594–3601.

Реформатский А. А. *Vvedenie v iazykovedenie* [Introduction to Linguistics]. Moscow: Aspekt Press, 2007. 536 p.

Superanskaia A. V., Podol'skaia N. V., Vasil'eva N. V. *Obshchaia terminologiia: voprosy teorii* [General terminology: questions of theory]. Moscow: Nauka, 1989. 246 p.

Shepeleva P. M. Osobennosti perevoda meditsinskikh terminov v audio-medial'nom tekste na primere teleseriala «Klinika» [The features of medical term translation in audio-medial text by the example of television series "Scrubs"]. *Filologicheskie nauki. Voprosy teorii i praktiki* [Philology. Theory & Practice], 2014, no. 10 (40), part 3, pp. 207–211.

Martínez A, Mammola S. Specialized terminology reduces the number of citations of scientific papers. *Proceedings. Biological Sciences.* 2021. B288: 20202581. <https://doi.org/10.1098/rspb.2020.2581>

Olohan M. *Scientific and Technical Translation*. New York: Routledge, 2015. 262 p.

Rakedzon T, Segev E, Chapnik N, Yosef R, Baram-Tsabari A. Automatic jargon identifier for scientists engaging with the public and science communication educators. *PLoS One*. 2017, Aug. 9, 12 (8), e0181742. doi: 10.1371/journal.pone.0181742.

### Сведения об авторах

**Алипичев Алексей Юрьевич** – кандидат педагогических наук, доцент; <https://orcid.org/0000-0002-8000-4532>, [al\\_new2003@mail.ru](mailto:al_new2003@mail.ru), Российский государственный аграрный университет – МСХА имени К.А. Тимирязева (49, ул. Тимирязевская, 127550 Москва, Россия); **Aleksei Yu. Alipichev** – Candidate of Pedagogical Sciences, Associate Professor, <https://orcid.org/0000-0002-8000-4532>, [al\\_new2003@mail.ru](mailto:al_new2003@mail.ru), Russian State Agrarian University – Moscow Timiryazev Agricultural Academy (49 ul. Timiryazevskaya, 127434 Moscow, Russia).

**Порческу Галина Васильевна** – кандидат филологических наук; <https://orcid.org/0000-0001-6464-5711>, [galinarog@mail.ru](mailto:galinarog@mail.ru), Российский государственный аграрный университет – МСХА имени К.А.Тимирязева (49, ул. Тимирязевская, 127550 Москва, Россия); **Galina V. Porchesku** – Candidate of Philological Sciences, <https://orcid.org/0000-0001-6464-5711>, [galinarog@mail.ru](mailto:galinarog@mail.ru), Russian State Agrarian University – Moscow Timiryazev Agricultural Academy (49 ul. Timiryazevskaya, 127434 Moscow, Russia).

**Сергеева Наталья Анатольевна** – <https://orcid.org/0000-0001-7116-3526>, [kukulenok72@mail.ru](mailto:kukulenok72@mail.ru), Российский государственный аграрный университет – МСХА имени К.А.Тимирязева (49, ул. Тимирязевская, 127550 Москва, Россия); **Natalia A. Sergeeva** – <https://orcid.org/0000-0001-7116-3526>, [kukulenok72@mail.ru](mailto:kukulenok72@mail.ru), Russian State Agrarian University – Moscow Timiryazev Agricultural Academy (49 ul. Timiryazevskaya, 127434 Moscow, Russia).

**Заявленный вклад авторов:** все авторы сделали эквивалентный вклад в подготовку публикации. Авторы заявляют об отсутствии конфликта интересов.

**Contribution of the authors:** the authors contributed equally to this article. The authors declare no conflicts of interests.

Статья поступила в редакцию 26.12.2022; одобрена после рецензирования 16.01.2023; принята к публикации 23.01.2023.

The article was submitted 26.12.2022; Approved after reviewing 16.01.2023; Accepted for publication 23.01.2023.